

**Niederschrift über die Sitzung
des Gemeinderates vom
19.11.2012**

Im Jahre 2012, am 19. November, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindegatzung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

Anwesend sind:

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Andergassen Erwin
06. Atz Dr. Werner
07. Egger Dr. Heidi
08. Fill Dr. Raimund
09. Hell Dr. Irene
10. Lobis Mathias
11. Morandell Strozzeza Helga
12. Seppi Lino
13. Sinn Dr. Helmuth
14. Tschimben Daniela

Gerechtfertigt abwesend sind:

Arnold Kemenater, Dr. Werner Palla, RA
Dr. Manfred Schullian, Robert Sinn, DDr.
Arnold von Stefenelli und Harald Weis.

An der Sitzung nimmt der Gemeindegsekretär Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Vor Eröffnung der Sitzung begrüßt die Bürgermeisterin Frau Dr. Anna Maria Sanin, Vorsitzende des Beirates für Chancengleichheit. Die Bürgermeisterin verliest daraufhin folgenden Text:

„Am kommenden 25. November wird der internationale Tag gegen Gewalt an Frauen begangen. Im Hinblick darauf haben heute die Männer im Gemeinderat die Weiße Schleife angeheftet, mit dem sie ihre Solidarität gegen Gewalt an Frauen zum Ausdruck bringen.“

**Verbale della seduta del Consiglio comunale del
19.11.2012**

Nell'anno 2012, il 19 novembre, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

Presenti sono:

Sono assente giustificati:

Kemenater Arnold, Dott. Palla Werner, Avv. Dott. Schullian Manfred, Sinn Robert, DDr. von Stefenelli Arnold e Weis Harald.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Prima di aprire la seduta la Sindaca saluta la signora Dott.ssa Sanin Anna Maria, presidente del comitato per la pari opportunità. La Sindaca legge dopodiché il seguente testo:

“vedasi testo”

Gewalt an Frauen ist kein privates, sondern ein gesellschaftliches Problem. Es geht uns alle an, niemand darf wegschauen. Es zählt hier tatsächlich die Zivilcourage jeder und jedes einzelnen. Gewalt gegen Frauen hat vielfältige Erscheinungsformen, sie reduziert sich nicht nur auf die körperliche Gewalt.

Mit dem Tragen der Weißen Schleife setzen die Männer des Kalterer Gemeinderates ein sichtbares Zeichen für ihre persönliche Verpflichtung, niemals Gewalt gegen Frauen auszuüben, niemals Gewalt zu akzeptieren oder zu tolerieren und sich aktiv gegen Gewalt an Frauen einzusetzen.“

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Gertrud Benin Bernard in ihrer Eigenschaft als Bürgermeisterin den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Helga Morandell Strozzege und Mathias Lobis ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Mathias Lobis betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 15.10.2012:

Das mit der Kontrolle der Niederschrift beauftragte Ratsmitglied Erwin Andergassen hat mit seiner Unterschrift die Richtigkeit der Niederschrift der Sitzung vom 15.10.2012 bestätigt.

Somit genehmigt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben mit Stimmeneinhelligkeit das Protokoll. (Beschluss Nr. 64)

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Benin Bernard Gertrud nella sua qualità di Sindaca ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Come scrutatori vengono, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio comunale Morandell Strozzege Helga e Lobis Mathias.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità dei voti espresso con alzata della mano al Consigliere comunale Lobis Mathias.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

1. Approvazione del verbale della seduta del 15/10/2012:

Il membro del Consiglio Andergassen Erwin, il quale era stato incaricato con il controllo del verbale, ha confermato l'esattezza del verbale della seduta del 15/10/2012 tramite la sua firma.

Così il Consiglio comunale approva il verbale tramite votazione espresso con alzata della mano con unanimità dei voti. (deliberazione n. 64)

2. Anhörung je eines Vertreters der Sportorganisation und der Umweltgruppe zum Thema „Sanierung der Sportanlage St. Anton im Altenburger Wald“ in Durchführung des Gemeinderatsbeschlusses Nr. 49 vom 24.09.2012:

Dazu eingeladen wurden Frau DDr. Karin Weissensteiner, Vorsitzende der Umweltgruppe Kaltern und Dr. Arnold Figl, Präsident des Kalterer Sportvereines. Diese werden nun von der Bürgermeisterin in die Runde des Gemeinderates geladen.

Zunächst vermittelt Frau DDr. Karin Weissensteiner ihre Ausführungen zum betreffenden Vorhaben der Gemeinde. Wie aus Zeitungsberichten entnommen werden könne, handelt es sich beim betreffenden Vorhaben nicht so sehr um die Sanierung des Bestandes, sondern vielmehr um eine ins Auge gefasste Erweiterung der Sportanlagen. Dafür sollte Dr. Arch. Ralf Dejaco eine Machbarkeitsstudie erstellen.

Frau DDr. Weissensteiner verweist auf den großen Wert der dortigen Naherholungszone und gibt zu Bedenken, dass diesbezügliche Eingriffe sehr wohl überlegt werden sollten, bevor eine weitere Waldfläche geopfert wird.

Anschließend geht das Wort an den Präsidenten Dr. Arnold Figl.

Dieser vermittelt seine Ausführungen mit Hilfe der Projektion von Fotos auf die Leinwand. Er unterstreicht die absolut notwendige Sanierung der verschiedenen Anlagen. Dabei sollte aber nicht außer acht gelassen werden, dass Kaltern unbedingt einen dritten Fußballplatz benötigt. Er stellt dazu Vergleiche mit den Nachbargemeinden Eppan und Tramin an. Bei 200 bis 250 Fußballspielern, die es in Kaltern gibt, brauche es zur Entlastung der beiden bestehenden Fußballplätze eben einen zusätzlichen als Ausweichmöglichkeit bei bestimmten Anforderungen.

Die verschiedenen Maßnahmen und Eingriffe sollten in einer Machbarkeitsstudie aufgezeigt bzw. zusammengefasst werden, bevor mit einzelnen Anschaffungen begonnen wird. Die Umsetzung könnte dann schrittweise, nach Prioritäten und Verfügbarkeit der erforderlichen Geldmittel erfolgen.

2. Audizione di un rappresentante dell'organizzazione sportiva ed uno dell'associazione per l'ambiente sul tema „risanamento dell'impianto sportivo Sant'Antonio nel bosco di Castelvecchio“ in attuazione della deliberazione consiliare n.49 del 24.09.2012:

A ciò sono stati invitati anche la DDr.ssa Weissensteiner Karin, presidente del gruppo ambientale Caldaro e Dott. Figl Arnold, presidente dell'Associazione sportiva di Caldaro. Entrambi vengono ora invitati nella riunione del Consiglio comunale.

Innanzitutto DDr.ssa Weissensteiner Karin comunica la sua versione riguardante il relativo progetto del Comune. Come si poteva leggere anche nei giornali, il relativo progetto non è solamente un risanamento dell'impianto attuale, ma piuttosto un allargamento dello stabilimento sportivo preso in visione. A tale scopo sarebbe da incaricare Dott. Arch. Dejaco Ralf con la redazione di uno studio di fattibilità.

DDr.ssa Weissensteiner rimanda al valore grande dell'area di ricreazione nelle immediate vicinanze ed esprime anche i suoi dubbi, che a tale proposito progetti sarebbero bensì da riflettere, prima che venga sacrificata una superficie forestale.

In seguito la parola passa al presidente Dott. Figl Arnold.

Questo comunica la sua versione con aiuto tramite la proiezione di foto su uno schermo. Egli sottolinea l'assoluta necessità di risanare i singoli impianti. Con ciò sarebbe da prendere in considerazione, che Caldaro ha in ogni modo bisogno di un terzo campo sportivo. Egli paragona ciò con altri comuni vicini come Appiano e Termeno. Con 200 – 250 giocatori esistenti, Caldaro ha bisogno di un'ulteriore possibilità di spostamento durante certe esigenze, per poter alleggerire i due campi sportivo già esistenti.

I diversi provvedimenti e progetti sarebbero da dimostrare rispettivamente da riepilogare in uno studio di fattibilità, prima che venga iniziato con singoli acquisti. La messa in opera sarebbe poi da effettuare passo per passo, secondo le priorità e la disponibilità degli mezzi finanziari necessari.

Dr. Figl bekräftigt abschließend noch, dass man mit der Machbarkeitsstudie auf eine Aufwertung der dortigen Naherholungszone hinziele und keinesfalls auf eine Zerstörung.

Die Bürgermeisterin dankt nun Frau DDr. Karin Weissensteiner und Herrn Dr. Arnold Figl für ihre Ausführungen, woraufhin die Genannten den Sitzungssaal verlassen.

3. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Seppi Lino der LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO betreffend die „Gewährung der Tätigkeitsbeiträge an die verschiedenen Vereine und Organisationen für das Jahr 2012“:

Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

„siehe Text“

Dott. Figl sottolinea alle fine ancora, che lo studio di fattibilità ha anche lo scopo di rivalutare l'area di ricreazione nelle immediate vicinanze e di non distruggerla senza misura.

La Sindaca ringrazia poi DDr.ssa Weissensteiner Karin e Dott. Figl Arnold per la loro collaborazione, dopodiché entrambi abbandonano la sala.

3. Interrogazione del membro del consiglio comunale Seppi Lino della LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO riguardante „l'assegnazione di contributi per l'attività svolta da diverse associazioni ed organizzazioni per l'anno 2012“:

Il Vicesindaco legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

*“- Dopo aver perso visione della delibera della giunta comunale n° 396 del 01.10.2012 con la quale si assegnano contributi per l'attività svolta da diverse associazioni ed organizzazioni per l'anno 2012,
- visto che l'importo totale elargito è di 353.214,43 €,
- ritenuto che il contributo finanziario elargito da parte dell'amministrazione comunale è notevole,
- convinto dell'importanza e della valenza sociale delle associazioni/organizzazioni comprese nell'elenco,*

CHIEDE

- 1. In base a quali criteri sono stati aggiudicati i contributi di cui sopra?*
- 2. I contributi sono stati elargiti in base a preventivi di spesa, a spese fatturate o soltanto in base a richieste generiche delle associazioni/organizzazioni?*
- 3. di quanto si è ridotto l'importo assegnato rispetto a quello dell'anno precedente?*
- 4. poiché esiste un potenziale di risparmio da parte dell'amministrazione se si riducono tali contributi, non sarebbe opportuno verificare con maggiore attenzione le varie esigenze?*
- 5. L'Amministrazione è a conoscenza se determinate associazioni/organizzazioni godono di ulteriori contributi provinciali?”*

Gleich anschließend vermittelt er auch die dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„siehe Text“

Subito dopo egli comunica anche la preparata risposta e cioè:

“Al punto 1.:

La concessione dei contributi di cui alla delibera della Giunta Comunale n. 396 del 01.10.2012 è stata effettuata in base al regolamento comunale, approvato con delibera consiliare n. 13 del 21.03.1994, inerente la concessione di finanziamenti e benefici economici ad enti pubblici e soggetti privati, secondo il quale per l'attività ordinaria e straordinaria possono essere concessi contributi.

Al punto 2.:

I contributi vengono concessi in base alle motivazioni e alle misure richieste, indicate nelle domande presentate; la liquidazione avviene, nel caso dei contributi ordinari, in seguito allo svolgimento dell'attività ordinaria e, nel caso dei contributi straordinari, in seguito alla presentazione di copie delle fatture intestate all'associazione con relative attestazioni di pagamento per un importo corrispondente almeno alla misura del contributo.

Al punto 3.:

I contributi concessi quest'anno non sono stati ridotti rispetto a quelli dell'anno precedente, tranne poche eccezioni, e quindi sono rimasti uguali.

Al punto 4.:

Il potenziale di risparmio su i contributi, porterebbe dei benefici marginali al bilancio comunale, ma andrebbe a penalizzare le attività associative che molti cittadini di Caldaro svolgono in modo volontario a favore dello sviluppo sociale, culturale e economico del paese.

Al punto 5.:

L'amministrazione esamina le singole domande, dalle quali risulta se le associazioni/organizzazioni beneficiano di ulteriori contributi provinciali, ma non riceve una relativa comunicazione da parte della Provincia (tranne contributi per i Vigili del Fuoco Volontari).”

Ratsmitglied Lino Seppi dankt für die erhaltenen Antworten mit denen er sich zufrieden zeigt.

Il membro del Consiglio Seppi Lino ringrazia per le risposte ricevute con le quali si dimostra soddisfatto.

4. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Rückerstattung der Mehrwertsteuer für die Müllgebühr“:

Der für Finanzen zuständige Gemeindefinanzreferent und Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

„Vorausgesetzt dass,

- das Verfassungsgericht mit Urteil Nr. 238 vom 24. Juli 2009 festgestellt hat, dass die Müllgebühren nicht als Tarifzahlungen eingestuft werden können und somit also nicht der Steuergesetzgebung unterliegen,

- die Müllgebühren in Kaltern mit einer Mehrwertsteuer von 10% belastet werden,

- die Dorfliste Kaltern Caldaro bei einer Gemeinderatssitzung mündlich die Information erhalten hat, man warte auf das Gutachten des Gemeindenverbandes, um zu wissen, wie man diesbezüglich vorgehen soll,

wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:

1. Hat die Gemeinde das obgenannte Gutachten mittlerweile erhalten? Falls ja, was beinhaltet es? Konkret: Für welchen Zeitraum können eventuelle Rückzahlungsforderungen geltend gemacht werden? Gibt es Fristen, innerhalb denen man das Ansuchen stellen muss? Wo und in welcher Form werden die Ansuchen eingereicht?

2. Ist die Gemeinde Kaltern schon mit entsprechenden Rückzahlungsforderungen konfrontiert worden?“

Gleich anschließend vermittelt er auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

4. Interpellanza dei membri del Consiglio Comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante „la restituzione dell'IVA sulla tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani“:

Il competente assessore per le finanze e Vicesindaco legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

„vedasi testo“

Subito dopo egli comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

„1. Ja, die Gemeinde Kaltern hat obgenanntes Urteil erhalten. Das Urteil des Verfassungsgerichtes Nr. 238 vom 24.07.2009 erläutert, dass der Tarif laut Art. 49 des GvD Nr. 22/1997 (Ronchi-Dekret) eine Steuer darstellt und somit nicht der MwSt. unterliegt. Diesbezüglich weisen wir darauf hin, dass die Berechnung der Müllgebühr der Gemeinde Kaltern im Sinne des Art. 33 bis des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4 und nachfolgenden Änderungen, des Dekretes des Landeshauptmanns vom 15. Dezember 2000, Nr. 50 sowie gemäß den Bestimmungen der Verordnung über die Anwendung der Gebühr für die Bewirtschaftung der Hausabfälle erfolgt. Der Unterschied zwischen den beiden Formen der Berechnung ist, dass die Berechnung laut Landesgesetz die Feststellung der abgegebenen Müllmenge vorsieht. Laut Gesetzesdekret Nr. 201 vom 06.12.2011, Art. 14, Absatz 29 darf die Gemeindeverwaltung mit Verordnung die Anwendung einer Gebühr anstatt einer Steuer festlegen, insofern es ein System zur Feststellung der abgegebenen Müllmenge gibt. Weiters weisen wir darauf hin, dass die Mehrwertsteuer eine staatliche Steuer ist, welche die Gemeinde nur einhebt, um sie an die Staatskasse zu überweisen.

Für jene Gemeinden, welche vom Urteil des Verfassungsgerichtes betroffen sind, wurden bisher vom Staat noch keine Bestimmungen erlassen, welche eine Rückerstattung der MwSt. an die Gemeinden regelt, somit können dieselben auch keine Richtlinien (Zeiträume für Rückzahlforderungen, Fristen bzw. Formen zur Einreichung von Ansuchen um Rückerstattung usw.) betreffend einer eventuellen Rückerstattung von Seiten der Gemeinden an die jeweiligen Kunden treffen.

2. Ja, bisher sind zwei Rückzahlforderungen eingereicht worden, welche beide abgelehnt wurden.“

Frau Dr. Heidi Egger in Vertretung der Dorfliste Kaltern/Caldaro dankt für die erhaltenen Antworten mit denen sie sich zufrieden zeigt.

„vedasi testo“

Dott.ssa Egger Heidi in rappresentanza della Dorfliste Kaltern/Caldaro ringrazia per le risposte ricevute con le quali si dimostra soddisfatta.

5. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Ausweisung von Flächen für die Verstreuung der Asche von Verstorbenen“:

Die zuständige Gemeindereferentin Annelies Ambach verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

„Vorausgesetzt dass,

- die gesetzlichen Voraussetzungen für die Verstreuung der Asche von Verstorbenen mit dem Landesgesetz Nr. 1/2012 geschaffen worden sind,

- der Gemeindenverband in seiner Mitteilung Nr. 16/2012 nach Erlass der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz Nr. 1/2012 eine Musterverordnung für die Ausweisung solcher Flächen ankündigt,

wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:

1. Wird im gemeindeeigenen Friedhof eine Fläche für die Verstreuung der Asche von Verstorbenen vorgesehen?

2. Hat die Gemeindekommission für Friedhofangelegenheiten einen Auftrag, sich dieser Sache anzunehmen und wenn ja, wann liegen die Ergebnisse vor?

3. Beabsichtigt die Gemeinde auch außerhalb des Friedhofes, wie beispielsweise entlang des Friedensweges eine Fläche zu diesem Zwecke auszuweisen?“

Gleich anschließend verliest die Referentin auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„zu Punkt 1)

Die Gemeindeverwaltung möchte die Genehmigung der Durchführungsverordnung abwarten bevor diesbezügliche Entscheidungen getroffen werden.

5. Interpellanza dei membri del Consiglio Comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa. Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante „l'assegnazione di aree per lo spargimento delle ceneri di defunti“:

La competente Assessore Ambach Annelies legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

„vedasi testo“

Subito dopo l'Assessore legge anche la sua preparata risposta e cioè:

„vedasi testo“

zu Punkt 2)

Die Gemeindegemeinschaft für Friedhofangelegenheiten hat noch keinen Auftrag erhalten, sich mit dem im Betreff genannten Thema zu befassen.

zu Punkt 3)

Da die Durchführungsbestimmungen von Seiten der Landesregierung noch nicht genehmigt worden sind und somit der Gemeinde noch keine Musterverordnung hinsichtlich der Ausweisung solcher Flächen vorliegt, wurde darüber weder in der Friedhofskommission noch im Gemeindeausschuss gesprochen.“

Indem Frau Dr. Irene Hell für die erhaltene Antwort dankt, gibt sie ihrer Hoffnung Ausdruck, mit der gegenständlichen Interpellation wenigstens einen Gedankenanstoß zur Überlegung der betreffenden Angelegenheit gegeben zu haben.

6. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Helga Morandell vereh. Strozzege und Arnold Kemenater der FREIHEITLICHEN PARTEI SÜDTIROL betreffend die „Einberufung der Arbeitsgruppe hinsichtlich der 'Organisation eines Aktiostages auf der Straße nach Bozen zum Zwecke des Hinweises auf die Notwendigkeit zur Verwirklichung eines effizienten und attraktiven öffentlichen Nahverkehrssystems von Bozen nach Überetsch' laut Beschluss des Gemeinderates Nr. 19/2012“:

Der zuständige Gemeindeferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

„Anlässlich der Gemeinderatssitzung vom Oktober 2012 wurde seitens einiger Ratsmitglieder auf den betreffenden Beschluss und dessen Umsetzung hingewiesen und man sprach sich allgemein für die Einberufung der eigens ernannten Arbeitsgruppe aus. In diesem Zusammenhang ersuchen wir um schriftliche und mündliche Beantwortung folgender Fragen:

1. Warum wurden die Mitglieder der Arbeitsgruppe bis heute noch nicht eingeladen und wann werden diese zusammenkommen?

Ringraziando per la risposta ricevuta, la Dott.ssa Hell Irene esprime la sua speranza di aver dato almeno con questa interpellanza un suggerimento per una riflessione della relativa faccenda.

6. Interpellanza dei membri del Consiglio Comunale Helga Morandell coniugata Strozzege e Arnold Kemenater del partito „FREIHEITLICHE PARTEI SÜDTIROL“ riguardante la „convocazione di un gruppo di lavoro al riguardo 'dell'organizzazione di una giornata attiva sulla strada per Bolzano allo scopo di richiamare sulla necessità di realizzare un efficiente ed attrattivo sistema di trasporto pubblico da Bolzano per l'Oltradige' secondo la deliberazione consiliare n.19/2012“:

Il competente Assessore Dott. Fill Raimund legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

„vedasi testo“

2. Vor dem Hintergrund der Landtagswahl 2008 und dem damaligen Wahlversprechen des Landesrates für Mobilität hinsichtlich der Einführung eines modernen und innovativen Verkehrsmittels im Überetsch und angesichts des anstehenden Wahlen im Herbst 2013, erscheint den Unterfertigten die Abhaltung des Aktionstages innerhalb Frühjahr 2013 unbedingt erforderlich, um konkrete Zugeständnisse seitens der Landesregierung, bzw. des zuständigen Landesrates einfordern zu können. Teilen der Referent für Mobilität und die Mitglieder der SVP-Ratsfraktion diese Meinung und wird man alles daran setzen den Beschluss Nr. 19/2012 bis spätestens Mai 2013 umzusetzen?

3. Wenn nicht, mit welcher Begründung?“

Gleich anschließend verliest Dr. Fill auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„zu Punkt 1)

Die Arbeitsgruppe „Organisation eines Aktionstages auf der Straße nach Bozen zum Zwecke des Hinweises auf die Notwendigkeit zur Verwirklichung eines effizienten und attraktiven öffentlichen Nahverkehrsystems von Bozen nach Überetsch“ wird für Montag, den 26. November 2012, um 20.00 Uhr einberufen.

zu Punkt 2) und 3)

Es wird Aufgabe der genannten Arbeitsgruppe sein, die entsprechenden Vorschläge auszuarbeiten und die notwendigen Schritte einzuleiten.“

Nach Beantwortung einiger weiterer Fragen von Frau Helga Morandell Strozzege verteilt die Bürgermeisterin an die anwesenden Mitglieder der gegenständlichen Arbeitsgruppe die Einladung zur ersten Sitzung, welche für Montag, 26.11.2012 anberaumt ist. Die Arbeitsgruppe möge dann selbst eine/n Vorsitzende/n wählen.

Subito dopo Dott. Fill legge anche la sua preparata risposta e cioè:

„vedasi testo“

Dopo aver risposto altre ulteriore domande da parte della signora Morandell Strozzege Helga la Sindaca distribuisce ai membri presenti del relativo gruppo di lavoro un invito per la prima seduta, la quale è fissata per lunedì, 26 novembre 2012. Il gruppo di lavoro poi dovrà nominare un presidente.

7. Beschlussantrag des Gemeinderatsmitgliedes Seppi Lino der LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO betreffend die „Reduzierung der IMU-Sätze der Gemeinde Kaltern an der Weinstraße für Liegenschaften und entsprechenden Zubehör die mittels kostenloser Anleihe an Verwandte als Erstwohnung überlassen werden“:

Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz und zuständiger Referent für Finanzen, verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welches folgendes ist:

„Nach Einsichtnahme in den Beschluss der Gemeinde Kaltern Nr. 50 vom 24.09.2012 mit welchem die Verordnung der Gemeindesteuer auf Immobilien, IMU, genehmigt worden ist;

Nach Einsichtnahme in den Beschluss der Gemeinde Kaltern Nr. 51 vom 24.09.2012 mit welchem die IMU-Sätze für das Jahr 2012 genehmigt worden sind;

Festgestellt, dass die Verordnung keine Reduzierung des Satzes für die Liegenschaften und Zubehöre, die vom Eigentümer an Verwandten 1. und 2. Grades als Erstwohnung mittels kostenlose Anleihe zur Verfügung gestellt werden, vorsieht;

Zur Kenntnis genommen, dass die mit Art 3 des L.D. 201/2011 festgesetzten Sätze und Abzüge mit Beschluss des Gemeinderates für das Jahr 2012 abgeändert worden sind;

Festgestellt, dass gemäß obgenannte Beschlüsse, die vom Eigentümer an Verwandten 1. und 2. Grades mittels kostenlose Anleihe zur Verfügung gestellten Wohnungen, die von diesen als Erstwohnung genutzt werden, in der Kategorie der Zweitwohnung mit einem Hebesatz von 0,9% eingestuft worden sind;

In Anbetracht, dass diese Besteuerung ungerecht erscheint, da diese Immobilien kein Einkommen erzeugen;

7. Mozione del membro del consiglio comunale Seppi Lino della LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO riguardante la „riduzione delle aliquote dell'IMU del Comune di Caldaro sulla Strada del Vino per gli immobili e le relative pertinenze ceduti come abitazione principale a parenti in comodato d'uso gratuito“:

Il Vicesindaco Dott. Atz Werner, competente Assessore per le finanze, legge lo scritto con la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

“Vista la delibera del consiglio comunale n° 50 del 24.09.2012 con la quale è stato approvato il regolamento per l'IMU-Imposta municipale propria;

Vista la delibera del consiglio comunale n° 51 del 24.09.2012 con la quale vengono determinate le aliquote IMU per l'anno 2012;

considerato che il regolamento non prevede una riduzione dell'aliquota per le unità immobiliari con relative pertinenze cedute dal proprietario in comodato d'uso gratuito a parenti di primo e secondo grado ed usate dagli stessi come abitazione principale;

preso atto della modifica delle aliquote e delle detrazioni stabilite dall'art. 3 del DL. 201/2011, approvate con propria delibera per l'anno 2012;

considerato che, in base alla normativa deliberata, le abitazioni cedute dal proprietario in comodato d'uso gratuito a parenti di primo e secondo grado ed usate dagli stessi come abitazione principale ricadono nella tipologia di seconda casa e sono di conseguenza sottoposte ad un'aliquota del 0,9%;

ritenuto che questa tassazione risulta essere iniqua in quanto gli immobili in questione non producono reddito;

In Anbetracht, dass die Gemeindeverwaltung über die entsprechenden Daten verfügt um eventuelle Missbräuche zu vermeiden;

*Der Gemeinderat
mitFür-stimmen, ...Gegen-stimmen und
.....Enthaltungen
beschließt:*

1. Die Verordnung der Gemeindesteuer IMU zu ändern und dementsprechend die Fälle der Wohnungen und der Zubehöre die vom Eigentümer an Verwandten 1. und 2. Grades als Erstwohnung mittels kostenlose Anleihe zur Verfügung gestellt werden, vorzusehen.

2. Die genannten Liegenschaften nicht als Zweitwohnung zu betrachten und daher diese nicht an den Hebesatz von 0,9 % zu unterwerfen.

3. Für das Jahr 2013 den Hebesatz für die besagten Liegenschaften von 0,9% auf 0,46 zu reduzieren.

4. Entsprechende Kontrolle in die Wege zu leiten um Missbräuche zu vermeiden.

Daraufhin vermittelt er auch die zu diesem Beschlussantrag vom Gemeindeausschuss abgegebene Stellungnahme, wonach man sich grundsätzlich für die Annahme desselben ausspricht. Die Neuregelung könnte mit Wirkung ab 1. Jänner 2013 eingeführt werden.

Dr. Irene Hell wundert sich, dass vonseiten der Mehrheit jetzt auf einmal die Bereitschaft dafür besteht, obgleich Vorschläge für diese Befreiung schon bei der Beschlussfassung im September dieses Jahres gemacht wurden.

Ähnlich äußert sich auch Helga Morandell Strozzege. Sie meint, dass anlässlich der betreffenden Neuregelung auch andere Ungerechtigkeiten gegenständlicher Steuer geprüft und nach Möglichkeit beseitigt werden sollten, wie z.B. der Steuersatz für vermietete Wohnungen, der gleich hoch sei wie jener für leer gelassene Wohnungen.

ritenuto che l'amministrazione comunale é in possesso dei dati necessari al fine di evitare eventuali abusi;

*IL CONSIGLIO COMUNALE
con....voti favorevoli,....voti contrari e
.... astensioni
delibera:*

1. Di modificare il regolamento IMU comunale tenendo in considerazione i casi di unità immobiliari con relative pertinenze cedute dal proprietario in comodato d'uso gratuito a parenti di primo e secondo grado e da questi usate come abitazione principale.

2. Di non considerare i suddetti immobili come seconda casa applicando per essi un'aliquota IMU del 0,9%.

3. Di modificare per l'anno 2013 le aliquote per tali unità immobiliari con relative pertinenze prevedendo una riduzione dal 0,9% al 0,46% .

4. Di adottare tutti i controlli necessari al fine di evitare eventuali abusi.

In seguito egli comunica anche la presa di posizione da parte della Giunta comunale riguardante questa mozione di deliberazione, secondo la quale in linea di massima si è espressa per l'accettazione della stessa. Il nuovo regolamento potrebbe partire con decorrenza dal 1 gennaio 2013.

Dott.ssa Irene Hell si meraviglia che a ciò ora e di colpo da parte della maggioranza esiste la disponibilità. Durante la redazione della relativa delibera in settembre di quest'anno erano state fatte le stesse proposte per un'esenzione.

Anche Morandell Strozzege Helga si esprime simile. Secondo lei in occasione del relativo nuovo regolamento sarebbe da esaminare se esistono altre ingiustizie della presente imposta le quali sarebbero, se possibile, da eliminare, come p.e. l'aliquota per appartamenti affittati, la quale è pari come per appartamenti vuoti.

Der Beschlussantrag wird zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

(Beschluss Nr. 65)

8. Ersetzung eines Mitgliedes in der Lawinenschutzkommission:

Die Bürgermeisterin unterbreitet den Gegenstand und gibt die nötigen Erläuterungen. Nach den betreffenden Informationen fasst der Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

„1. Dr. Ing. Klaus Zuber durch Dr. Ing. Richard Thaler als Mitglied in der Gemeindekommission für den Lawinenschutz zu ersetzen.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 66)

9. Widerruf der Volksbefragung betreffend folgende Frage: „Sind Sie dafür, dass die Gemeinde Kaltern in der Sportzone St. Anton im Altenburger Wald für die Errichtung des Trainingszentrums für den FC-Südtirol-Alto Adige GmbH gemeindeeigenen Wald zur Verfügung stellt?“:

Zu diesem Tagesordnungspunkt verliest die Bürgermeisterin den vorbereiteten Beschlussentwurf, und zwar:

„- Vorausgeschickt, dass ein Promotorenkomitee mit Schreiben vom 25.06.2012 dieser Gemeinde, gemäß Art.38 der Gemeindegatzung i.g.F. einen Antrag um Abhaltung einer Volksbefragung zur Beantwortung folgender Frage vorgelegt hat: „Sind Sie dafür, dass die Gemeinde Kaltern in der Sportzone St.Anton im Altenburger Wald für die Errichtung des Trainingszentrums für den FC-Südtirol-Alto Adige GmbH gemeindeeigenen Wald zur Verfügung stellt?“

La mozione viene portata alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

(deliberazione n. 65)

8. Sostituzione di un membro della commissione comunale per la prevenzione valanghe:

La Sindaca sottopone l'oggetto e da le informazioni necessarie. Dopo le relative spiegazioni il Consiglio comunale redige con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano la seguente deliberazione:

“1. Di sostituire il dott. ing. Klaus Zuber con il dott. Richard Thaler quale membro nella commissione comunale per la protezione dalla valanghe.

- omissis - „ (deliberazione n. 66)

9. Revoca del referendum riguardante la seguente domanda: „Lei è favorevole che il Comune di Caldaro nella zona sportiva Sant'Antonio nel bosco di Castelvecchio metta a disposizione bosco di proprietà del Comune per la costruzione del centro di allenamento per l'FC-Südtirol Alto Adige s.rl.“:

Per il trattamento di questo punto del ordine del giorno la Sindaca legge la preparata bozza di deliberazione, e precisamente:

“- Premesso che un comitato promotore con lettera del 25.06.2012 secondo l'art.38 dello Statuto del Comune n.f.v. ha presentato a questo Comune una richiesta per la tenuta di un referendum per la risposta della seguente domanda: “Lei è favorevole che il Comune di Caldaro nella zona sportiva S.Antonio nel bosco di Castelvecchio mette a disposizione bosco di proprietà del Comune per la costruzione del centro di allenamento per l'FC-Südtirol Alto Adige s.rl.“

- Nach Einsichtnahme in das Schreiben des Landeshauptmannes vom 06.07.2012, mit welchem dieser Gemeindeverwaltung mitgeteilt wird, dass „der Standort Kaltern für die Errichtung der Trainingsanlage für den FC-Südtirol fallen gelassen werden muss“;

- Festgestellt, dass somit die Voraussetzungen und die Bedingungen für die Durchführung der Volksbefragung entfallen sind, da das Trainingszentrum für den FC-Südtirol nicht mehr in Kaltern gebaut wird;

- Nach Einsichtnahme in den Art. 14 der geltenden Verordnung für Volksbefragungen, welcher u.a. wie folgt lautet: „Entfallen vor der Durchführung der Volksbefragung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksbefragung zugrunde liegen bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates nach vorhergehendem Gutachten der Fachkommission den Widerruf der Volksbefragung.“

- Nach Einsichtnahme in das Gutachten der Fachkommission betreffend den Widerruf obgenannter Volksbefragung;

- Erwogen, dass die Bürgermeisterin somit den Widerruf der Volksbefragung erklären kann;

- Nach Anhörung des Hinweises des Gemeindesekretärs, wonach mit der Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften erst noch gar nicht begonnen wurde und auch sonst noch keine weitere Maßnahme zur Durchführung der Volksbefragung getroffen wurde, daher zu diesem Zeitpunkt nicht die Voraussetzungen der gegenständlichen Beschlussfassung bestehen;

- Vista la lettera del Presidente della Giunta Provinciale del 06.07.2012, con la quale viene comunicato a quest'Amministrazione comunale, che “la posizione per la costruzione dell'impianto di allenamento per l'FC-Alto Adige non viene più presa in considerazione”;

- Constatato che di seguito i presupposti e le condizioni per l'esecuzione del referendum popolare sono venuti meno, in quanto il centro di allenamento per l'FC-Alto Adige non viene più costruito a Caldaro;

- Visto l'art.14 del vigente regolamento per referendum popolari, il quale tra l'altro ha la seguente dicitura: “Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, in base ad un provvedimento motivato del consiglio comunale preceduto dal parere della commissione di esperti dichiara la revoca del referendum popolare“;

- Presa visione del parere della commissione di esperti riguardante la revoca del suddetto referendum popolare;

- Ritenuto, che di seguito la Sindaca può dichiarare la revoca del referendum popolare;

- Sentito l'avviso del Segretario comunale, secondo il quale con la raccolta delle firme necessarie per la relativa proposta ancora non è neanche stata iniziata e che non sono neanche state adottati alcuni altri provvedimenti per l'esecuzione del referendum, cosicché in questo momento non esistono ancora i presupposti dell'adozione della presente deliberazione;

- Nach Einsichtnahme in das gemäß Art. 81 des E.T.G.O. (D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L), von der zuständigen Beamtin schriftlich abgegebene positive Gutachten vom 07.11.2012 hinsichtlich der fachlichen Ordnungsmäßigkeit, sowie in die vom zuständigen Beamten ebenfalls schriftlich abgegebene Bestätigung vom 14.11.2012 hinsichtlich des buchhalterischen Gutachtens zu dieser Beschlussvorlage;

- Nach Einsichtnahme auch in die übrigen Bestimmungen über die Gemeindeordnung der Autonomen Region Trentino-Südtirol sowie in die geltende Satzung dieser Gemeinde;

wird vom GEMEINDERAT

.....
b e s c h l o s s e n :

1. Die Volksbefragung mit der Frage „Sind Sie dafür, dass die Gemeinde Kaltern in der Sportzone St.Anton im Altenburger Wald für die Errichtung des Trainingszentrums für den FC-Südtirol-Alto Adige GmbH gemeindeeigenen Wald zur Verfügung stellt?“, aufgrund des Entfallens der Voraussetzungen und der Bedingungen, welche der Volksbefragung zugrunde liegen, zu widerrufen.

2. Darauf hinzuweisen, dass gegen diesen Beschluss während des Zeitraumes seiner Veröffentlichung beim Gemeindeausschuss Einspruch erhoben werden kann. Innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit dieses Beschlusses kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, Rekurs eingereicht werden.“

Dr. Irene Hell bemängelt, dass im Beschluss kein Bezug zur Absage des FC-Südtirol angegeben ist. Die Formulierung sei ihrer Meinung nach sehr, sehr lückenhaft. In meritorischer Hinsicht habe sie aber keine Einwände.

So wird der Beschlussvorschlag zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

(Beschluss Nr. 67)

- Visto il parere scritto favorevole del 07.11.2012, rilasciato per questa proposta di deliberazione dall'impiegata competente ai sensi dell'art. 81 del T.U.O.C. (D.P.Reg. del 01.02.2005, n. 3/L), in merito alla regolarità tecnico amministrativa, nonché vista la dichiarazione scritta del 14.11.2012 rilasciata dall'impiegato competente in merito al parere contabile;

- Viste anche le ulteriori disposizioni sull'ordinamento dei comuni della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, nonché il vigente statuto di questo Comune;

IL CONSIGLIO COMUNALE

.....
d e l i b e r a :

1. Di revocare in base ai presupposti e alle condizioni a fondamento del referendum popolare, in quanto non più esistenti, il referendum popolare con la domanda: "Lei è favorevole che il Comune di Caldaro nella zona sportiva S. Antonio nel bosco di Castelvecchio mette a disposizione bosco di proprietà del Comune per la costruzione del centro di allenamento per l'FC-Südtirol Alto Adige s.rl.?"

2. Di dare atto che durante la pubblicazione di questa deliberazione può essere presentato un ricorso alla Giunta comunale. Entro 60 giorni dall'esecutività di questa deliberazione può essere presentato ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione Autonoma di Bolzano."

Dott.ssa Hell Irene critica, che nella deliberazione manca il riferimento del diniego da parte del "FC-Südtirol". Secondo lei la stesura sarebbe molto lacunosa. Dal punto di vista meritorio invece non avrebbe nessuna obiezione.

Così ora la proposta di deliberazione viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramitealzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

(deliberazione n. 67)

10. Erneuerung der Vereinbarung mit der Gemeinde Ruffrè (TN) betreffend den Dienst der Reinigung und Schneeräumung der Straßen am Mendelpass, auf Gemeindegebiet von Kaltern:

Zuständig für diese Angelegenheit ist der Gemeindereferent Dr. Ing. Helmuth Ambach. Dieser unterbreitet den von der Gemeinde Ruffrè erstellten und vom dortigen Gemeinderat bereits genehmigten Entwurf für die betreffende Vereinbarung und gibt die nötigen Erläuterungen.

Dr. Irene Hell bemängelt, dass die Angaben im Vereinbarungsentwurf betreffend die Pflicht zur Registrierung der Vereinbarung nicht richtig sind.

Der Gemeinderat erörtert, dass die Vereinbarung im vorliegenden Wortlaut aber trotzdem genehmigt werden sollte, zumal die Gemeinde Ruffrè darüber bereits beschlossen hat.

So fasst nun der Gemeinderat mit 13 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 1 Enthaltung (Helga Morandell Strozzege), ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

„1. Mit der Gemeinde Ruffrè (TN) eine neue Vereinbarung über den Dienst der Reinigung und Schneeräumung der Straßen und Plätze am Mendelpass, auf Gemeindegebiet von Kaltern, abzuschließen, mit dem Wortlaut des beiliegenden Entwurfes, bestehend aus 6 Artikeln, der hiermit genehmigt wird.

2. Festzuhalten, dass gegenständliche Vereinbarung für den Zeitraum vom 01.01.2013 bis zum 30.04.2015 abgeschlossen wird.

3. Die Ausgabe von insgesamt Euro 2.843,50 dem Ansatz mit der Kodifizierung 1080103, Kapitel 100030, Art. 25, „Vergabe für von Schneeräumungsdienst“, des Haushaltsvoranschlags 2013 sowie der darauffolgenden Haushaltsvoranschläge anzulasten, wo genügend Verfügbarkeit vorhanden ist bzw. vorgesehen wird.

10. Rinnovo della convenzione con il Comune di Ruffrè (TN) inerente il servizio della pulizia e di sgombero neve delle strade al Passo Mendola, sul territorio del Comune di Caldaro“

Il competente Assessore comunale per questa faccenda è Dott. Ing. Ambach Helmuth. Egli sottopone la preparata e già approvata bozza di deliberazione da parte del Consiglio comunale del Comune di Ruffrè riguardante la convenzione e da anche le spiegazioni necessarie.

Dott.ssa Hell Irene critica che le indicazioni nella bozza di convenzione riguardante l'obbligo di registrazione della convenzione non sono giuste.

Il Consiglio comunale stabilisce ciononostante di approvare la convenzione con il presente testo, in quanto il Comune di Ruffrè ha già approvato lo stesso nella seduta del Consiglio comunale.

Così ora il Consiglio comunale redige con 13 voti favorevoli, 0 voti contrari e 1 astensione (Morandell Strozzege Helga), espresso con alzata della mano, la seguente deliberazione:

“1. Di stipulare con il Comune di Ruffrè (TN) una nuova convenzione inerente il servizio sgombero neve e pulizia delle strade e piazze al Passo Mendola, sul territorio del Comune di Caldaro, con il testo dell'allegata bozza, composta da 6 articoli, la quale con ciò viene approvata.

2. Di prendere atto che la convenzione in oggetto viene stipulata per il periodo del 01.01.2013 fino al 30.04.2015.

3. Di imputare la spesa di complessivi Euro 2.843,50 allo stanziamento di cui alla codifica 1080103, capitolo 100030, art. 25, „Appalto serv. sgombero neve “ del bilancio di previsione 2013, nonché ai bilanci successivi dove esiste rispettivamente verrà prevista sufficiente disponibilità.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 68)

11. Transparenz-Leitlinien betreffend die im Internet zu veröffentlichenden Daten im Sinne des Art.4 des R.G. vom 25.05.2012, Nr.2:

Diese Angelegenheit wird vom Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz unterbreitet.

Im Zuge der anschließenden Diskussion wird dann erörtert, dass es sinnvoll wäre, die Regelung vorher von der Kommission für Verordnungen prüfen zu lassen. So wird vorgeschlagen, die weitere Behandlung dieses Tagesordnungspunktes in diesem Sinne zu vertagen. Der Vorschlag wird vom Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, angenommen.

Der Gemeindereferent Dr. Ing. Helmuth Ambach tritt aus: 13 Anwesende.

12. Wesentliche Abänderung des Durchführungsplanes der Erweiterungszone „C1-Barleiterweg“ - Baulos FW2, Gp.3035/3 und Baulos GW 1d, Gp.3035/1, K.G. Kaltern:

Die Bürgermeisterin unterbreitet die zu diesem Tagesordnungspunkt vorliegenden Unterlagen und gibt die nötigen Erläuterungen.

Nach Klärung der dazu gestellten Fragen, wird der Vorschlag zur Genehmigung des dazu vorbereiteten Beschlussentwurfes zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt: 10 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Dr. Egger und Dr. Hell).

Ratsmitglied Daniela Tschimben hatte während der Behandlung des Tagesordnungspunktes den Sitzungssaal verlassen: 12 Anwesende.

Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses ist folgender:

- omissis - „ (deliberazione n. 68)

11. Direttive-trasparenza concernente i dati da pubblicare sul sito internet ai sensi dell'art.4 della Legge Regionale del 25 maggio 2012, n.2:

Questa faccenda viene sottoposta dal Vicesindaco dott. Atz Werner.

Nell'ambito della seguente discussione viene poi stabilito, che sarebbe sensato, di lasciare esaminare prima questa faccenda dal gruppo di lavoro per i regolamenti. Così ora viene proposto di rinviare il trattamento di questo punto del ordine del giorno. La proposta viene accettata dal Consiglio comunale tramite alzata della mano con unanimità dei voti.

L'Assessore comunale Dott. Ing. Ambach Helmuth esce: 13 presenti.

12. Modifica sostanziale del piano di attuazione della zona di espansione „C1-via Barleit“ - lotto FW2, p.f.3035/3 e lotto GW 1d, p.f. 3035/1, C.C. Caldaro:

La Sindaca sottopone la preparata documentazione per questo punto del ordine del giorno e da le spiegazioni necessarie.

Dopo il chiarimento delle domande fatte viene portata la proposta per l'approvazione della preparata bozza di deliberazione alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 10 voti favorevoli, 0 voti contrari e 2 astensioni (Dott.ssa Egger e Dott.ssa Hell).

Il membro del Consiglio Tschimben Daniela è uscita dalla sala durante il trattamento di questo punto del ordine del giorno: 12 presenti.

La parte dispositiva della redatta deliberazione è la seguente:

„1. Den Durchführungsplan für die Erweiterungszone C1 „Barleiterweg“, laut den von Dr. Arch. Horst Freissinger, vorgelegten graphischen Unterlagen, mit Datum 31.08.2012, bestehend aus dem erläuternden Bericht, aus dem Auszug aus dem Bauleitplan 1:5000, aus dem Mappenauszug 1:1000, aus der Vermessung 1:500, aus dem Auszug aus dem Teilungsplan 1:1000, aus dem Rechtsplan (Bestand und beantragte Änderung) 1:500, und aus den Schnitten (Bestand/Änderung) 1:500, wesentlich abzuändern, mit der Auflage, dass die Höhe der zulässigen Mauer auf maximal 1,50 m beschränkt wird, wie in den technischen Unterlagen von Amtswegen abgeändert.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 69)

Dr. Ing. Helmuth Ambach und Daniela Tschimben begeben sich wieder in die Sitzung: 14 Anwesende.

13. Abänderung der Kriterien und Voraussetzungen für die Ausweisung von neuen Zonen für touristische Einrichtungen:

Dieser Tagesordnungspunkt wird von der Gemeinderreferentin Annelies Ambach vorgetragen. Sie unterbreitet die dazu vorbereiteten Unterlagen und gibt die nötigen Erläuterungen.

Die vorgeschlagene Abänderung besteht darin, dass aufgrund der abgeänderten gesetzlichen Bestimmungen (D.LH vom 10.05.2012, Nr. 14), die Zonen für touristische Einrichtungen zur Beherbergung, in welchen nicht bereits Beherbergungsbetriebe bestehen, ein solches Ausmaß haben müssen, dass Beherbergungsbetriebe mit mindestens dreißig Gästebetten errichtet werden können und nicht mehr wie vorher 60 Gästebetten.

Der betreffende Vorschlag wird zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 11 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Morandell Strozzeza).

(Beschluss Nr. 70)

“1. Di modificare in modo sostanziale il piano di attuazione per la zona d'espansione C1 “Via Barleit”, secondo la documentazione grafica presentata dal Dott. Arch. Horst Freisinger, datata 31.08.2012, consistente nella relazione tecnica, nell'estratto del piano urbanistico 1:5000, nell'estratto di mappa 1:1000, nel rilievo 1:500, nell'estratto del tipo di frazionamento 1:1000, nel piano normativo (stato attuale e modifica) 1:500 e nelle sezioni (stato attuale/modifica) 1:500, a condizione che l'altezza del muro autorizzato venga limitata al massimo a 1,50, come modificato d'ufficio nella documentazione tecnica.

- omissis - „ (deliberazione n. 69)

Dott. Ing. Ambach Helmuth e Tschimben Daniela rientrano nella seduta: 14 presenti.

13. Modifica dei criteri e dei presupposti per la previsione di nuove zone per strutture turistiche:

Questo punto del ordine del giorno viene sottoposto dall'Assessore comunale Ambach Annelies. Ella sottopone la preparata documentazione e da le informazioni necessarie.

La proposta modifica risiede nel fatto che, in base alle modifiche delle disposizioni di legge (D.P.P. del 10 maggio 2012, n. 14) le zone per strutture turistiche per esercizi ricettivi, nelle quali non sono già esercizi ricettivi secondo la normativa in materia di esercizi pubblici, devono avere una dimensione tale, che possano essere realizzati esercizi ricettivi con almeno trenta posti letto per esercizio e non come finora con almeno sessanta posti letto.

La relativa proposta viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta ad 11 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni. (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Morandell Strozzeza).

(deliberazione n. 70)

- Allfälliges:

- Helga Morandell Strozzega stellt Fragen zur geplanten Errichtung von Verkehrshindernissen in der Europastraße, indem dort Blumentröge aufgestellt werden sollen. Sie meint, dass die Angelegenheit auch in der Verkehrskommission besprochen werden sollte.

Weitere Fragen von Frau Helga Morandell Strozzega betreffen die angeblich geplante Neuregelung des Citybus Dienstes, das Aufstellen einer Videoüberwachung am Durchgang „Leisenpuiten“, die Klagen der Anrainer des „Noah-Pubs“ wegen Lärmbelästigung, sowie den möglichen Rückzug vonseiten der Familie Heidegger des Rekurses gegen den Raumordnungsvertrag der Gemeinde mit Herrn Oswald Sinn.

Zu den gestellten Fragen nehmen die Bürgermeisterin und/oder die zuständigen Mitglieder des Gemeindeausschusses Stellung und geben die jeweils gewünschten Auskünfte und Informationen.

- Dr. Heidi Egger stellt Fragen betreffend die Regelung zur kostenlosen Überlassung von Räumen bzw. Liegenschaften der Gemeinde an Vereine, betreffend die Regelung zur Räumung der Turnhalle bei der Mittelschule bei Erreichung einer bestimmten Schneelast und Fragen betreffend die Orte, wo zwangsweise abgeschleppte Autos abgestellt werden.

Auch zu diesen Fragen nehmen die Bürgermeisterin und/oder die zuständigen Mitglieder des Gemeindeausschusses Stellung und geben die jeweils gewünschten Auskünfte und Informationen.

Dr. Irene Hell überreicht der Bürgermeisterin ein Schreiben mit Fragen der Dorfliste Kaltern/Caldaro, die schriftlich beantwortet werden mögen, nachdem jetzt, im Anschluss an die Sitzung um 21.00 Uhr, das traditionelle Erdäpfelfessen auf Einladung der Freiwilligen Feuerwehr von Altenburg angesagt ist.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

- Varie ed eventuali:

- Morandell Strozzega Helga fa domande riguardante il progettato arredamento di ostacoli al traffico nella Via Europa, mettendo dei trogoli. Secondo lei questa faccenda sarebbe da discutere anche nella competente commissione per il traffico.

Ulteriore domande da parte della signora Morandell Strozzega Helga si riferiscono al presunto nuovo regolamento progettato per il servizio Citybus, l'installazione di una videosorveglianza nel passaggio "Leisenpuiten", le lamentele dei vicini del Noah-Pub (inquinamento acustico), nonché il possibile ritiro del ricorso della famiglia Heidegger contro la convenzione urbanistica comunale con il signor Sinn Oswald.

Alle domande consegnate la Sindaca e/o i competenti membri della Giunta comunale prendono posizione e danno le desiderate spiegazioni ed informazioni.

- Dott.ssa Egger Heidi fa domande riguardante la normativa della cessione fabbricati rispettivamente locali del Comune ad associazioni, riguardante le norme per lo sgombero della palestra nella scuola media quando il carico di neve viene superato e domande riguardante i luoghi, dove vengono depositati le macchine rimorchiati di legge.

Anche a queste domande la Sindaca e/o i competenti membri della Giunta comunale prendono posizione e danno le desiderate spiegazioni ed informazioni.

Dott.ssa Hell Irene consegna alla Sindaca uno scritto con domande della Dorfliste Kaltern/Caldaro, le quali sarebbero da rispondere per iscritto, dopodiché ora, in seguito alla seduta, alle ore 21.00, il Consiglio è stato invitato alla cena tradizionale delle patate organizzato dai Vigili Volontari di Castelvecchio.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Ende der Sitzung: 20.50 Uhr

Fine della seduta: ore 20.50

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

Letto, confermato e sottoscritto

DIE VORSITZENDE:
Gertrud Benin Bernard

La presidente:
f.to Benin Bernard Gertrud

DER SEKRETÄR:
Rag. Josef Stuppner

Il segretario:
f.to Rag. Stuppner Josef

Gesehen: das Ratsmitglied
Mathias Lobis

visto: il consigliere comunale:
f.to Lobis Mathias

Per la traduzione (tranne le parti dispositi-
ve delle delibere):
Fissneider Heinz